

Communiqué de presse

La Bible traduite dans toujours plus de langues, malgré le coronavirus
Bienne, le 24 mars 2021

La Bible traduite dans toujours plus de langues, malgré le coronavirus

Selon l'Alliance biblique universelle (ABU), les Sociétés bibliques du monde entier ont achevé en 2020 des traductions des Écritures dans 66 langues utilisées par 707 millions de personnes, malgré les difficultés et perturbations causées par la COVID-19.

Il s'agit notamment de primo-traductions des Écritures dans 46 langues ; cela signifie que potentiellement 13 millions de personnes disposent pour la première fois des textes bibliques dans leur langue. Cinq groupes de locuteurs en Afrique ainsi que la communauté sourde des États-Unis ont reçu leur première Bible intégrale. Parmi les quelque 400 langues des signes existant dans le monde, l'américaine est la première à disposer de la Bible intégrale. En outre, cinq langues ont reçu la Bible intégrale en braille, dont trois pour la première fois, tandis que des livrets ont été publiés en écriture tactile dans deux autres langues. Au total, 48 langues disposent désormais de la Bible intégrale en braille.

Des primo-traductions du Nouveau Testament dans onze autres langues, utilisées par quatre millions de personnes, ont aussi été achevées. De plus, 16 langues des signes, utilisées par 2,1 millions de personnes sourdes, ont reçu en 2020 leurs tout premiers – ou de nouveaux – livres de la Bible.

En ce début 2021, la Bible intégrale est désormais disponible dans 704 langues utilisées par environ 6,1 milliards de personnes. Plus de 70 % de ces traductions de la Bible intégrale ont été produites par l'Alliance biblique universelle.

889 millions de personnes supplémentaires disposent aujourd'hui du Nouveau Testament dans leur langue et 484 millions d'une partie des Écritures.

Et pourtant plus de la moitié des quelque 7360 langues recensées dans le monde ne disposent aujourd'hui d'aucun texte biblique. En tout près d'1,7 milliard de personnes n'ont toujours pas la Bible intégrale dans leur langue.

Une vision ambitieuse

Pour réduire la "carence biblique", les Sociétés bibliques vont de l'avant dans la mise en œuvre de la Feuille de route pour la traduction biblique, une vision sur 20 ans dont l'objectif est de réaliser 1200 traductions afin de permettre à 600 millions de personnes d'avoir pour la première fois accès aux Écritures dans leur langue. En trois ans, 80 traductions ont ainsi été achevées, 312 sont en cours et 808 autres doivent encore être lancées.

« Traduire la Bible demande des années de consécration et de générosité, et c'est la première étape qui permet à un groupe ethnique d'avoir accès à la Parole de Dieu qui transforme des vies, a déclaré Alexander M. Schweitzer, directeur exécutif de la Traduction biblique mondiale auprès de l'ABU. Quand les Écritures existent dans la langue maternelle d'une population, cela permet de développer des programmes de ministère biblique destinés à répondre à ses besoins, notamment dans le domaine de l'alphabétisation ou de la guérison des traumatismes. La traduction de la Bible transforme des vies – voilà pourquoi nous sommes déterminés à mettre en œuvre la vision ambitieuse de cette Feuille de route. »

De plus, les langues évoluent avec le temps et il est difficile pour les jeunes générations de comprendre les traductions des Écritures qui ont vieilli. L'an dernier, les Sociétés bibliques ont publié des nouvelles traductions et des révisions dans 21 langues utilisées par 694 millions de personnes, parmi lesquelles on compte 9 bibles intégrales.

Pour aider les lectrices et lecteurs de la Bible à approfondir leur connaissance des Écritures, les Sociétés bibliques ont aussi publié des éditions d'étude dans trois langues : le chinois, le créole haïtien et le thaï. Cela aide notamment les responsables d'Églises qui ne comprennent pas toujours très bien le texte biblique dans leur ministère.

Plus d'information : www.la-bible.ch/la-bible/traduire/traduction-bible

La Société biblique suisse

Association supra confessionnelle à but non lucratif, la Société biblique suisse se mobilise pour soutenir et promouvoir la traduction et la révision scientifiquement fondées des textes bibliques. Elle prend également part à la production et à la diffusion de la Bible dans des langues et éditions souhaitées par les Églises en Suisse et à l'étranger. Pour en savoir plus : www.la-bible.ch.

Contact :

Arianna Estorelli, chargée de communication

kommunikation@die-bibel.ch

+41 (0)32 327 20 21